

عنوان مقاله:

بررسی مقابله ای گزینش برابرها در متون ترجمه شده از داستان «عربی» اثر جیمز جویس براساس الگوی تحلیل گفتمان انتقادی فرکلاف

محل انتشار:

فصلنامه پازند، دوره 9، شماره 34 (سال: 1392)

تعداد صفحات اصل مقاله: 17

نویسندگان:

معصومه ارجمندی - گروه زبان انگلیسی دانشکده علوم انسانی دانشگاه آزاد اسلامی واحد رشت، رشت، ایران

ذلیخا عظیم دخت - دانشجوی کارشناسی ارشد زبان شناسی، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

خلاصه مقاله:

رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی در پی شفاف‌سازی این حقیقت است که عواملی همچون بافت موقعیتی، بافت بینامتنی، روابط قدرت در جامعه، سلطه، فرهنگ و ایدئولوژی حاکم بر جامعه زبانی را شکل می‌دهد و از طریق به کارگیری زبان در جامعه است که این ساختارها، فرایندها و ایدئولوژی‌ها تثبیت می‌شوند. آنچه در این مختصر ارائه می‌شود بررسی برابرهای انتخاب شده از دو مترجم و مقابله آنها با متن اصلی داستان «عربی» اثر جیمز جویس بر اساس رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی فرکلاف است، تا با استناد بر این رویکرد بر کارایی آن در فرایند برابری و دستیابی به برابرهای مناسب در متن مقصد صحت گذاشته شود. زیرا رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی بر این اصل اساسی پایه‌گذاری شده است که ساختارهای گفتمان‌مدار و ملاحظات غیرزبانی و توصیف فرازبانی در تحلیل‌های زبانی به طور کلی و در فرایند ترجمه به طور اخص از اهمیت بالایی برخوردار است. از جمله ساختارهای گفتمان‌مداری که در مقاله حاضر بررسی می‌شود عبارت‌اند از گزینش واژگانی، ضمائر، رابطه عاملیت نحوی یعنی انتخاب صیغه معلوم/ مجهول، فرایند اسم‌سازی و طرد کنشگرها.

کلمات کلیدی:

تحلیل گفتمان انتقادی، ساختارهای گفتمان‌مدار، ایدئولوژی، گفتمان

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1362474>

